

**No. 40377**

---

**Latvia  
and  
Estonia**

**Framework Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Estonia on mutual assistance in the event of disasters. Riga, 4 June 2001**

**Entry into force:** *19 June 2002 by notification, in accordance with article 8*

**Authentic texts:** *English, Estonian and Latvian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Latvia, 1 July 2004*

---

**Lettonie  
et  
Estonie**

**Accord-cadre entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République d'Estonie relatif à l'assistance mutuelle en cas de catastrophes. Riga, 4 juin 2001**

**Entrée en vigueur :** *19 juin 2002 par notification, conformément à l'article 8*

**Textes authentiques :** *anglais, estonien et letton*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Lettonie, 1er juillet 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

FRAMEWORK AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA ON MUTUAL ASSISTANCE IN THE EVENT OF DISASTERS

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Estonia, hereinafter referred to as the Contracting Parties:

Being convinced in the need for collaboration between competent authorities in case of natural or technological disasters;

Taking into account the requirements of 26 September 1986 Vienna Convention on Early Notification of a Nuclear Accident and 26 September 1986 Vienna Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency, and 17 March 1992 Helsinki Convention on the Transboundary Effects of Industrial Accidents;

Regarding this agreement as a framework Agreement that regards mutual assistance;

Desiring to improve co-operation in this field,

Have agreed as follows:

*Article 1. Extent of the Agreement*

This Agreement relates to the co-operation and rendering of mutual assistance in the event of a disaster or imminent disaster with the aim of preventing or avoiding human casualties and damage to the health, environment and property.

The Contracting Parties shall render mutual assistance in the event of natural, technological, radiation disasters as well as other disasters devastating environment and civilisation in accordance with their own limitations and stipulations of this Agreement.

*Article 2. Competent Authorities*

The competent authorities of the Contracting Parties, which shall have the right to maintain direct contacts and to conclude additional arrangements for the implementation of the provisions of this Agreement, are:

In the Republic of Latvia - Ministry of the Interior;

Centre of Disaster Medicine of the Ministry of Welfare;

Ministry of Environmental Protection and Regional Development;

Radiation Safety Centre of the Ministry of Environmental Protection and Regional Development.

In the Republic of Estonia - Ministry of Internal Affairs;

Rescue Board;

Radiation Protection Centre.

*Article 3. Crossing of State Border and Organising Relief Operations*

1. Competent authorities referred to in Article 2 to be responsible for prevention or liquidation of the disaster with the aim of preventing human casualties and limiting damage to the environment and property, may request assistance directly from competent authorities of the other Contracting Party. The procedure of requesting and rendering assistance shall be determined by an agreement between the competent authorities.

2. Full responsibility of the operational command shall lie with the authorities of the Contracting Party in whose territory the operation is carried out. The competent authorities of the Contracting Party rendering assistance shall operate under their own command and in accordance with the service regulations in force in the state rendering assistance.

3. The competent authorities of the Contracting Party requesting assistance shall ensure that personnel engaged in rendering assistance may cross the border and vehicles, rescue equipment and other supplies that are included in the aid may be transported over the borders in simplified border-crossing regimen and exempted from custom duties, taxes or other fees. Vehicles, rescue equipment and other supplies may be used in accordance with the regulations of the Contracting Party rendering assistance without the need to apply for any specific authorisation. After the operations have been completed, all vehicles, rescue equipment and other supplies included in the aid resources, except for equipment that is useless or damaged, shall be transported out of the territory of the Contracting Party requesting assistance as soon as possible. The exported equipment shall be exempted from all taxes, duties or other fees. The above shall also apply to relief operations exercises.

4. Should the assistance include military personnel, state vessels, state aircraft or military vehicles that require special entry permits, the authority of the Contracting Party requesting assistance shall provide these permits. No border of the Contracting Party requesting assistance may be crossed prior to permits have been issued.

*Article 4. Expenses*

1. The Contracting Party requesting assistance shall compensate all the costs, including medical expenses, related to rendering the assistance. The Contracting Parties may, considering the nature and extent of the disaster, come to different terms.

2. The Contracting Party requesting assistance may, at any time, withdraw its request, but the Contracting Party rendering assistance has in that case right to compensation for costs already incurred.

3. Unless the Contracting Parties have agreed differently, the costs shall be compensated within 60 days after submittal of a justified account.

*Article 5. Compensation of Damages*

1. Each Contracting Party shall renounce any claim of compensation to the other Contracting Party in case of death, bodily injury or any other damage to the health and personal effect of the member of the relief team, provided that such damage has occurred in the course of fulfilling duties deriving from this Agreement. The Contracting Party rendering

assistance shall insure the relief team in accordance with the rules valid in its own state. The insurance costs shall be added to the general costs of assistance and the Contracting Party requesting assistance shall reimburse them according to the provisions of this Agreement.

2. If a member of the relief team of the Contracting Party rendering assistance causes damage to the third party in the territory of the Contracting Party requesting assistance by fulfilling duties deriving from this Agreement, the Contracting Party requesting assistance shall compensate the damage according to the same legal acts, as if the damage had been caused by the employee of the Contracting Party requesting assistance.

3. Paragraphs 1 and 2 of this Article shall not be valid, if the damage was caused intentionally or through negligence.

#### *Article 6. Settlement of Disputes*

Any disputes concerning the interpretation of implementation of this Agreement, that cannot be settled by negotiations between the competent authorities, shall be settled between the Contracting Parties through diplomatic channels.

#### *Article 7. Exchange of Information*

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall inform each other about events of disasters or imminent disasters as well as other disasters devastating environment and civilisation.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall inform each other about the overall development of using the nuclear energy for peaceful purposes and legal acts concerning the safety of the nuclear facilities and radiation protection.

3. The competent authorities of the Contracting Parties shall inform each other about relevant experience acquired in building and starting the nuclear facilities, also about measures in the field of nuclear safety, radiation protection and limitations to the output of radioactive materials, provided it is necessary for evaluating the final effect of a disaster referred to in Article 1.

4. Data referred to in paragraphs 1, 2 and 3 of this Article shall be exchanged on a regular basis. The other Contracting Party shall be notified immediately of special cases, which score 2 or more on the international scale for nuclear accidents (INES). Other cases shall be reported on the request of the competent authorities of other Contracting Party.

5. The Contracting Parties shall seek to develop in every aspect the co-operation in the field of relief and assistance operations.

6. Meetings will be held in the framework of this Agreement as often as is considered necessary.

#### *Article 8. Final Provisions*

1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. Each Contracting Party may terminate it at any moment with six (6) months prior notification through diplomatic channels.

2. The Contracting Parties shall notify each other through diplomatic channels that the necessary internal requirements for the entry into force of the Agreement have been fulfilled. The Agreement shall enter into force on the thirtieth (30) day after the receipt of the last note.

3. The Agreement may be amended mutually by the Contracting Parties in written form. The amendments shall enter into force in accordance with the procedure provided for in paragraph 2 of this Article.

Done at Riga on 4 June 2001 in two originals, each in the Latvian, Estonian and English languages, all texts being equally authentic.

In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Latvia:

MAREKS SEGLINS

For the Government of the Republic of Estonia:

TARMO LOODUS

[ ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN ]

**Läti Vabariigi valitsuse  
ja  
Eesti Vabariigi valitsuse vaheline  
RAAMLEPING  
vastastikusest abist õnnetuste korral**

Läti Vabariigi valitsus ja Eesti Vabariigi valitsus, edaspidi pooled:

- olles veendunud pädevate ametiasutuste koostöö vajalikkuses loodusõnnetuste ja tehnogeensete õnnetuste korral,
- võttes arvesse 26. septembri 1986.a. Viini "Tuumaavariist operatiivse teatamise konventsiooni" ja 26. septembri 1986 Viini "Tuumaavarii või kiirgusliku avariolukorra puhul abi andmise konventsiooni" ning 17. märtsi 1992 Helsingi "Piiriülese toimega tööstusõnnetuste konventsiooni" nõudeid,
- vaadeldes lepingut kui vastastikust abiandmist käsitlevat raamlepingut,
- taotledes sellealase koostöö edendamist,

on kokku leppinud järgmises.

**Artikkel 1**  
**Lepingu ulatus**

Käesolev leping hõlmab koostööd ja vastastikuse abi andmist õnnetuste või õnnetuste ohu korral, vältimaks inimohvreid ning vähendamaks kahju inimeste tervisele, keskkonnale ja varale.

Pooled annavad vastastikust abi loodusõnnetuste, tehnogeensete ja kiirgusõnnetuste puhul oma võimaluste piires ja kooskõlas käesoleva lepinguga.

**Artikkel 2**  
**Pädevad ametiasutused**

Poolte pädevateks ametiasutusteks, kellel on õigus luua otsekontakte ja sõlmida lisakokkuleppeid käesoleva lepingu tingimuste täitmiseks, on:

- Läti Vabariigis – Siseministeerium;  
Katastroofimeditsiinikeskus, Tervishoiuministeerium;  
Keskkonnakaitse- ja Regionaalarenguministeerium;  
Kiirguskaitsekeskus, Keskkonnakaitse- ja Regionaalarenguministeerium;

- Eesti Vabariigis – Siseministeerium;  
Päästeamet;  
Eesti Kiirguskeskus.

### **Artikkel 3**

#### **Riigipiiri ületamine ja päästetööde juhtimine**

1. Artiklis 2 nimetatud pädevatel ametiasutustel, kes vastutavad õnnetuste ennetamise või likvideerimise eest, vältimaks inimohvreid ning vähendamaks kahju keskkonnale ja varale, on õigus paluda abi otse teise poole pädevalt ametiasutuselt. Abipalumise ja abiandmise kord reguleeritakse pädevate ametiasutuste omavahelise kokkuleppega.
2. Päästetöid õnnetuspiirkonnas juhib ja vastutab nende eest selle poole pädev ametiasutus, kelle territooriumil töid teostatakse. Abiandev pool tegutseb oma poole volitatud juhi alluvuses ja vastutusel ning oma riigis kehtivate õigusaktide alusel.
3. Abipalunud poole pädev ametiasutus tagab transpordi, päästevarustuse ja muu lisavarustuse, mis on arvestatud abi hulka, riigipiiri ületamise lihtsustatud piiriületuskorras ning tolli- ja muudest maksudest ning lõivudest vabastuse. Tehnikat, päästevarustust ja muud varustust lubatakse kasutada abiandva poole õigusaktide kohaselt ilma erilubasid taotlemata. Pärast operatsioonide lõppu tuleb abiressursside hulka arvatud transport, päästevarustus ja muu varustus, välja arvatud kasutamiskõlbmatu või kahjustatud varustus, nii ruttu kui võimalik abipalunud poole territooriumilt välja viia. Väljaviidav varustus vabastatakse kõigist tolli- ja muudest maksudest ning lõivudest. Ülalnimetatu kehtib ka õppuste suhtes.
4. Kui osutatav abi eeldab sõjaväelaste, riikliku laevastiku, lennuväe või sõjaväetranspordi kaasamist, mis nõuab abipalunud poole eriluba, peab abipalunud poole pädev ametiasutus korraldama ja tagama erilubade saamise. Abipalunud poole riigipiiri ei või ületada enne vastava loa saamist.

### **Artikkel 4**

#### **Kulud**

1. Abipalunud pool hüvitab abiandvale poolele abi andmisest tulenevad kulud, kaasa arvatud arstiabi andmisest tulenevad kulud. Pooled võivad õnnetuse iseloomu ja ulatust arvesse võttes kokku leppida ka teisiti.
2. Abipalunud pool võib oma abipalve igal ajal tagasi võtta, kuid abiandval poolel on sellisel juhul õigus saada hüvitust nende kulude eest, mis tal on tekkinud.
3. Juhul, kui pooled ei ole kokkuleppinud teisiti, hüvitatakse kulud peale põhjendatud arve esitamist 60 päeva jooksul.

**Artikkel 5**  
**Kahju hüvitamine**

1. Kumbki pool loobub kõigist kahju hüvitamise nõuetest teise poole vastu abistamisgrupi liikme surma, kehavigastuse või nende tervisele või isiklikele asjadele tekkinud muu kahju korral, kui juhtumid on aset leidnud käesolevast lepingust tulenevate ülesannete täitmisel. Abiandev pool kindlustab abistamisgrupi vastavalt oma riigis kehtivatele eeskirjadele. Kindlustuskulud lülitatakse abi andmise üldiste kulude hulka ja abipaluja hüvitab need vastavalt käesoleva lepingu sätetele.
2. Kui abiandva poole abistamisgrupi liige käesolevast lepingust tulenevate ülesannete täitmisel tekitab kahju kolmandale isikule abipalunud poole territooriumil, hüvitab abipalunud pool kahju samade õigusaktide alusel, mida rakendatakse, kui kahju oleks tekitanud abipalunud poole oma töötaja.
3. Käesoleva artikli punktid 1 ja 2 ei kehti, kui kahju on tekitatud tahtlikult või ettevaatamatuse tõttu.

**Artikkel 6**  
**Vaidluste lahendamine**

Lepingu tõlgendamisel või selle täitmisel tekkivad vaidlused, mida pädevad ametiasutused ei suuda lahendada läbirääkimiste teel, lahendatakse poolte vahel diplomaatiliste kanalite kaudu.

**Artikkel 7**  
**Teabevahetus**

1. Poolte pädevad ametiasutused teavitavad teineteist õnnetustest või õnnetuste ohust, samuti keskkonna- ja inimkonnaohhtlikest õnnetustest.
2. Poolte pädevad ametiasutused teavitavad teineteist tuumaenergia rahumeelse kasutamise üldisest arengust, ka tuumarajatiste ohutuse alastest ja kiirguskaitse õigusaktidest.
3. Poolte pädevad ametiasutused teavitavad teineteist tuumarajatiste ehitamisel ja käivitamisel saadud asjakohasest kogemusest, samuti tuumaohutus- ja kiirguskaitsealastest meetmetest ning radioaktiivsete materjalide väljalaset piiravatest meetmetest eeldusel, et see on vajalik artiklis 1 nimetatud avariide lõplike tagajärgede hindamiseks.
4. Käesoleva artikli punktides 1, 2 ja 3 kirjeldatud teavet vahetatakse korrapäraselt. Teisele poolele teatatakse viivitamatult erijuhtumitest, mida hinnatakse rahvusvahelisel tuumajuhtumite skaalal (INES) tasemel 2 või üle selle. Teavet muude juhtumite kohta antakse teise poole soovil.



5. Pooled püüavad igati arendada koostööd pääste- ja abioperatsioonide vallas.
6. Kohtumised käesoleva lepingu raames toimuvad nii tihti, kui seda vajalikuks peetakse.

**Artikkel 8**  
**Lõppsätted**

1. Käesolev leping sõlmitakse määramata ajaks. Kumbki pool võib lepingu igal ajal lõpetada, teavitades teist poolt sellest diplomaatiliste kanalite kaudu kuus (6) kuud ette.
2. Pooled teavitavad teineteist diplomaatiliste kanalite kaudu lepingu jõustumiseks vajalike siseriiklike tingimuste täitmisest. Leping jõustub viimase noodi kättesaamise päevast arvates kolmekümne (30) päeva möödumisel.
3. Pooled võivad lepingut kirjalikult muuta. Muudatused jõustuvad käesoleva artikli punktis 2 sätestatud korras.

Alla kirjutatud *Lias*, ..... *04* juunil 2001 kahes eksemplaris läti, eesti ja inglise keeles. Tekstid on võrdselt autentset. Tõlgendamiserinevuste korral võetakse aluseks ingliskeelne tekst.

Läti Vabariigi valitsuse nimel

Eesti Vabariigi valitsuse nimel

[ LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON ]

**Latvijas Republikas Valdības un Igaunijas Republikas Valdības  
VIENOŠANĀS  
par savstarpējo palīdzību katastrofu gadījumos**

Latvijas Republikas Valdība un Igaunijas Republikas Valdība (turpmāk-Līgumslēdzējas Puses):

- Pārliecībā par sadarbības nepieciešamību starp kompetentajām institūcijām dabas vai tehnoloģisko katastrofu gadījumos;
- Ņemot vērā tās prasības, kas noteiktas 1986.gada 26.septembra Vīnes Konvencijā par kodolnegadījumu operatīvu izziņošanu, 1986.gada 26.septembra Vīnes Konvencijā par palīdzību kodolnegadījumā vai radiācijas avārijsituācijā un 1992.gada 17.marta Helsinku Konvencijā par rūpniecisko avāriju pārrobežu iedarbību;
- Uzskatot šo Vienošanos par savstarpējās palīdzības vispārējo Vienošanos;
- Vēloties uzlabot sadarbību šai jomā,

ir vienojušās par sekojošo:

**1. pants**

**Vienošanās apjoms**

Šī Vienošanās attiecas uz sadarbību un savstarpējās palīdzības sniegšanu katastrofas vai draudošas katastrofas gadījumā nolūkā novērst vai izvairīties no cilvēku ievainojumiem vai bojāejas un no kaitējumiem veselībai, videi un īpašumam.

Līgumslēdzējas Puses sniedz savstarpējo palīdzību dabas, tehnoloģisko, radiācijas katastrofu un citu katastrofu gadījumā, kas rada postošas sekas apkārtējai videi un civilizācijai, atbilstoši savām iespējām un šīs Vienošanās noteikumiem.

**2. pants**

**Kompetentās institūcijas**

Tās kompetentās institūcijas, kurām saskaņā ar šo Vienošanos ir tiesības tieši saistīties savā starpā šīs Vienošanās noteikumu īstenošanas nolūkā un slēgt papildus Līgumus šīs Vienošanās ietvaros, ir:

- Latvijas Republikā – Iekšlietu ministrija;  
Glābšanas dienests;  
Radiācijas aizsardzības centrs;
- Igaunijas Republikā – Iekšlietu ministrija;  
Labklājības ministrijas Katastrofu medicīnas centrs;  
Vides aizsardzības un reģionālās attīstības ministrija;  
Vides aizsardzības un reģionālās attīstības  
ministrijas Radiācijas drošības centrs.

### **3. pants**

#### **Valsts robežas šķērsošana un glābšanas operāciju organizēšana**

1. Kompetentās institūcijas, kas minētas 2. pantā un kas atbild par katastrofas novēršanu vai likvidēšanu nolūkā novērst cilvēku ievainojumus un bojāeju un ierobežot kaitējumu videi un īpašumam, var lūgt palīdzību tieši no otras Līgumslēdzējas Puses kompetentām institūcijām. Palīdzības lūgšanas un sniegšanas procedūra tiek noteikta Līgumā starp kompetentajām institūcijām.
2. Par operatīvo vadību pilnībā ir atbildīgas tās Līgumslēdzējas Puses institūcijas, kuras teritorijā attiecīgā operācija tiek veikta. Palīdzības sniedzējas Līgumslēdzējas Puses kompetentās institūcijas darbojas savā vadībā un saskaņā ar tiem normatīvajiem aktiem, kas ir spēkā palīdzību sniedzošajā valstī.
3. Palīdzību lūgušās Līgumslēdzējas Puses kompetento institūciju pienākums ir nodrošināt, lai palīdzības sniegšanā iesaistītais personāls varētu šķērsot robežu un transporta līdzekļi, glābšanas iekārtas un citi materiāli, kas iekļauti palīdzībā, varētu tikt transportēti pāri robežām vienkāršotā robežšķērsošanas režīmā, neapliekot tos ar muitas maksājumiem, nodevām un citiem maksājumiem. Transporta līdzekļus, glābšanas iekārtas un citus materiālus var izmantot saskaņā ar palīdzību sniedzēšās Līgumslēdzējas Puses noteikumiem bez nepieciešamības prasīt konkrētu apstiprinājumu. Pēc operāciju pabeigšanas visi transporta līdzekļi, glābšanas iekārtas un citi materiāli, kas iekļauti palīdzības resursos, izņemot to tehniku, kura ir nelietoājama vai sabojāta, ir cik vien iespējams ātri jātransportē ārā no palīdzību lūgušās Līgumslēdzējas Puses teritorijas. Izvedamās iekārtas tiek atbrīvotas no visiem muitas maksājumiem, nodevām un citiem maksājumiem. Iepriekš minētais attiecas arī uz glābšanas operāciju mācībām.
4. Gadījumā, ja palīdzības sniegšanā piedalās militārais personāls, valsts kuģi, valsts lidmašīnas vai militārie transporta līdzekļi, kuriem ir nepieciešamas speciālas iebraukšanas atļaujas, tad palīdzību lūgušās Līgumslēdzējas Puses institūcija izsniedz šīs atļaujas. Nevienu palīdzību lūgušās Līgumslēdzējas Puses robežu nedrīkst šķērsot pirms šo atļauju izsniegšanas.

### **4. pants**

#### **Izdevumi**

1. Palīdzību lūgusī Līgumslēdzēja Puse kompensē visus ar palīdzības sniegšanu saistītos izdevumus, ieskaitot medicīniskos izdevumus. Ņemot vērā katastrofas raksturu un apjomu, Līgumslēdzējas Puses var vienoties citādi.
2. Palīdzību lūgusī Līgumslēdzēja Puse jebkurā laikā var atsaukt savu lūgumu, bet palīdzību sniegušai Līgumslēdzējai Pusei tādā gadījumā ir tiesības saņemt jau radušos izdevumu atlīdzību.
3. Ja Līgumslēdzējas Puses nevienojas citādi, izdevumi tiek atlīdzināti 60 dienu laikā pēc pamatotas atskaites iesniegšanas.

## **5. pants**

### **Zaudējumu atlīdzība**

1. Katra Līgumslēdzēja Puse apņemas atteikties no jebkādam prasībām par atlīdzību pret otru Līgumslēdzēju Pusi nāves, miesas bojājumu vai citu veselības kaitējumu vai glābšanas vienības dalībnieku personīgo lietu kaitējumu gadījumos, ja tāds kaitējums ir radies, pildot pienākumus saskaņā ar šo Vienošanos. Palīdzības sniedzēja Līgumslēdzēja Puse apdrošina savu glābšanas vienību saskaņā ar tiem noteikumiem, kas ir spēkā tās valstī. Apdrošināšanas izmaksas tiek pieskaitītas vispārējiem palīdzības izdevumiem, un palīdzību lūgusi Līgumslēdzēja Puse tās atlīdzina saskaņā ar šīs Vienošanās noteikumiem.
2. Ja kāds palīdzību sniedzošās Līgumslēdzējas Puses glābšanas vienības dalībnieks izraisa kaitējumu kādai trešajai personai palīdzību lūgušās Līgumslēdzējas Puses teritorijā, pildot tos pienākumus, kas izriet no šīs Vienošanās, tad palīdzību lūgusi Līgumslēdzēja Puse atlīdzina šos zaudējumus saskaņā ar tiem pašiem normatīvajiem aktiem, kas nosaka zaudējumu atlīdzību, ja tos izraisa palīdzību lūgušās Līgumslēdzējas Puses darbinieks.
3. Šī panta 1. un 2.daļas netiek piemērotas, ja kaitējums radīts ar nodomu vai aiz neuzmanības.

## **6. pants**

### **Strīdu risināšana**

Jebkādi strīdi sakarā ar šīs Vienošanās interpretāciju vai izpildi, kurus nav iespējams atrisināt pārrunu kārtībā starp kompetentajām institūcijām, tiek atrisināti starp Līgumslēdzējām Pusēm pa diplomātiskajiem kanāliem.

## **7. pants**

### **Informācijas apmaiņa**

1. Līgumslēdzēju Pušu kompetentās institūcijas informē viena otru par katastrofu gadījumiem vai par draudošām katastrofām, kā arī par citām katastrofām, kas rada kaitējumu videi un civilizācijai.
2. Līgumslēdzēju Pušu kompetentās institūcijas viena otru informē par vispārējo attīstību kodolenerģijas izmantošanas jomā miera laika vajadzībām un par tiem normatīvajiem aktiem, kas attiecas uz kodoliekārtu drošību un aizsardzību pret radiāciju.
3. Līgumslēdzēju Pušu kompetentās institūcijas viena otru informē par attiecīgo pieredzi, kas gūta, būvējot un sākot darbināt kodoliekārtas, kā arī par pasākumiem kodoldrošības jomā, aizsardzībā pret radiāciju un radioaktīvo materiālu izplūdes ierobežošanai, ja tas ir nepieciešams, lai izvērtētu kādas 1. pantā minētas katastrofas galīgās sekas.

4. Līgumslēdzējas Puses regulāri apmainās ar tiem datiem, kas minēti šī panta 1., 2. un 3. daļās. Otra Līgumslēdzēja Puse tiek nekavējoties informēta par īpašiem gadījumiem, kas tiek vērtēti ar 2 vai vairāk punktiem pēc starptautiskās kodolavāriju skalas (INES). Par citiem gadījumiem ziņo pēc otras Līgumslēdzējas Puses kompetento institūciju lūguma.
5. Līgumslēdzējas Puses visos aspektos cenšas attīstīt sadarbību glābšanas un palīdzības operāciju jomā.
6. Tikšanās šīs Vienošanās ietvaros notiek tik bieži, cik tas ir nepieciešams.

#### 8. pants

##### Nobeiguma noteikumi

1. Šī Vienošanās ir noslēgta uz nenoteiktu laiku. Katra Līgumslēdzēja Puse var to izbeigt jebkurā laikā, paziņojot par to pa diplomātiskajiem kanāliem sešus (6) mēnešus iepriekš.
2. Līgumslēdzējas Puses viena otrai caur diplomātiskajiem kanāliem paziņo par to, ka ir izpildītas tās nepieciešamās iekšējās prasības, lai Vienošanās stātos spēkā. Vienošanās stājas spēkā trīsdesmit (30) dienas pēc pēdējā oficiālā paziņojuma saņemšanas.
3. Vienošanos var grozīt Līgumslēdzējas Puses, par to savstarpēji rakstveidā vienojoties. Grozījumi stājas spēkā saskaņā ar šī panta 2. daļas noteikumiem.

Sastādīts Rīga (kur) 1001. gada 14. jūnijā (kad) divos oriģinālos eksemplāros, no kuriem katrs ir igauņu, latviešu un angļu valodās, turklāt visi teksti ir autentiski. Jebkādu interpretācijas domstarpību gadījumā noteicošais ir Vienošanās teksts angļu valodā.

Latvijas Republikas  
Valdības vārdā

Igaunijas Republikas  
Valdības vārdā

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD-CADRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE  
RELATIF À L'ASSISTANCE MUTUELLE EN CAS DE CATASTROPHES

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République d'Estonie, ci après dénommés les Parties contractantes :

Convaincus de la nécessité de la collaboration entre les autorités compétentes des deux pays en cas d'accidents naturels ou technologiques ;

Prenant en considération les exigences de la Convention de Vienne du 26 septembre 1986 sur la ratification rapide en cas d'accident nucléaire et la Convention de Vienne du 26 septembre 1986 sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique et de la Convention d'Helsinki du 17 mars 1992 sur les effets transfrontières des accidents industriels ;

Considérant le présent accord comme un accord-cadre relatif à l'assistance mutuelle ;  
Souhaitant améliorer la coopération dans ce domaine,  
Sont convenus de ce qui suit:

*Article premier. Portée de l'accord*

Le présent accord est relatif à la coopération et à l'assistance mutuelle en cas de catastrophe ou d'accidents imminents en vue de prévenir et d'empêcher des dommages aux êtres humains, à la santé, à l'environnement et à la propriété.

Les parties contractantes doivent se porter assistance dans le cas de catastrophes naturelles, technologiques, d'accidents radiologiques ainsi que d'autres accidents qui sont désastreux pour l'environnement et la civilisation dans la mesure de leurs moyens et conformément au présent accord.

*Article 2. Les autorités compétentes*

Les autorités compétentes des parties contractantes qui ont le droit de maintenir des contacts directs et de conclure des arrangements supplémentaires en vue de l'application des dispositions du présent accord sont les suivantes :

Pour la république de Lettonie

- Le Ministère de la défense ;

-Le centre de la médecine des catastrophes du Ministère des affaires sociales ;

-Le ministère de la protection de l'environnement et du développement régional ;

-Le centre de la sécurité radiologique du Ministère de la protection de l'environnement et du développement régional.

Pour la République d'Estonie

- Le ministère des affaires internes ;
- Le Bureau de sauvetage
- Le Centre de protection contre les radiations

*Article 3. Passage de la frontière et organisation des opérations de secours*

1. Les autorités compétentes mentionnées dans l'article 2 qui sont responsables de la prévention des catastrophes afin d'empêcher les dommages à l'homme, à l'environnement et à la propriété peuvent demander l'assistance directe des autorités compétentes de l'autre partie contractante. Les procédures à suivre pour demander et fournir cette assistance sont fixées par un accord entre les autorités compétentes

2. La responsabilité totale de l'opération relève des autorités de la partie contractante sur le territoire de laquelle l'opération est menée. Les autorités compétentes de la partie contractante qui fournit l'assistance assument la direction de l'opération et conformément aux règlements en vigueur sur leur territoire ;

3. Les autorités compétentes de la partie contractante qui demande l'assistance doit s'assurer que le personnel qui fournit l'assistance peut franchir la frontière et que les véhicules, les instruments de sauvetage et autre fourniture qui font partie de l'assistance peuvent être transportés de la façon la plus simple et soient exonérés des droits de douane, de taxes et autres redevances. Les véhicules, le matériel de sauvetage et autre fourniture peuvent être utilisés conformément aux règlements de la partie contractante qui fournit l'assistance sans que cette dernière soit obligée de demander une autorisation spécifique. Sitôt les opérations terminées, tous les véhicules, les équipements de sauvetage et autre fourniture y compris le matériel utilisé, à l'exception des équipements endommagés ou obsolètes, devront être enlevés du territoire de la partie qui a demandé l'assistance le plus tôt possible, le matériel exporté doit être exonéré de toutes taxes ou redevances . Les dispositions précédentes s'appliquent également à des exercices relatifs à des opérations de secours.

4. Si l'assistance inclut du personnel militaire, des navires ou des aéronefs des Etats ou des véhicules militaires qui exigent des autorisations spéciales d'entrée, l'autorité de la partie contractante qui demande l'assistance devra fournir les autorisations. Les frontières de la partie contractante qui demande l'assistance peuvent être franchies avant que les autorisations soient émises.

*Article 4. Coûts*

1. La partie contractante qui demande l'assistance devra assumer tous les coûts y compris les dépenses médicales relatives à l'assistance. Les parties contractantes peuvent, tenant compte de la nature et de l'étendue du désastre se mettre d'accord sur des termes différents.

2. La partie contractante qui demande l'assistance peut à n'importe quel moment retirer sa demande. La Partie fournissant l'assistance a le droit de se faire rembourser les dépenses déjà engagées.

3. A moins que les parties n'en décident autrement, les coûts doivent être remboursés 60 jours après la soumission des justificatifs de dépenses

*Article 5. Compensation des dommages*

1. Chaque partie contractante renonce à toute demande d'indemnisation à l'encontre de l'autre partie contractante en cas de décès, de dommages corporels ou, tout autre dommage à la santé et aux effets personnels d'un membre de l'équipe de secours si le dommage a eu lieu lors de l'exécution des tâches prévues par l'accord. La Partie qui fournit l'assistance veille à ce que l'équipe de secours soit couverte par une assurance qui soit conforme aux règlements applicables sur son territoire. Les coûts de l'assurance seront ajoutés aux coûts généraux de l'assistance et la partie contractante qui demande l'assistance devront les rembourser conformément aux dispositions de l'accord.

2. Si un membre de l'équipe de secours de la partie contractante qui fournit l'assistance cause des dommages à une tierce partie sur le territoire de la partie contractante qui demande l'assistance, cette dernière devra rembourser les dommages, conformément aux mêmes actes juridiques, comme si les dommages avaient été causés par un employé de la partie contractante qui demande l'assistance.

3. Les paragraphes 1 et 2 ne sont pas applicables si le dommage est causé intentionnellement ou par négligence.

*Article 6. Règlement des différends*

Tout différend concernant l'interprétation de l'application du présent Accord qui ne peut être réglé par voie de négociation entre les Parties contractantes doit être résolu par voie diplomatique.

*Article 7. Échange d'informations*

1. Les autorités compétentes des parties contractantes doivent s'informer mutuellement des catastrophes ou de l'imminence des catastrophes ainsi que d'autres désastres qui pourraient avoir des effets graves sur l'environnement et la civilisation.

2. Les autorités compétentes des parties contractantes doivent s'informer mutuellement des avancées d'ordre général concernant l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, des mesures dans le domaine de la sécurité nucléaire, de la protection contre les radiations.

3. Les autorités compétentes des parties contractantes doivent s'informer mutuellement des expériences acquises dans la construction et la mise en service des installations nucléaires, des mesures prises dans le domaine de la sécurité nucléaire, de la protection contre les radiations et des limites dans l'exploitation du matériel radioactif à condition que ces informations soient nécessaires pour évaluer les conséquences finales des catastrophes mentionnées à l'article 1.

4. Les données mentionnées aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article doivent être échangées sur une base régulière. L'autre partie contractante doit être notifiée immédiatement dans les cas spéciaux où le niveau est 2 ou plus sur l'échelle internationale de définition de la gravité d'un événement survenu dans une installation nucléaire (INES). Les autres cas sont notifiés à la demande des autorités compétentes de l'autre partie contractante.



5. Les parties contractantes doivent s'efforcer de développer tous les aspects de la coopération dans le domaine des secours et des opérations d'assistance.

6. Des réunions devront être organisées dans le cadre du présent accord le plus souvent possible.

*Article 8. Dispositions finales*

1. Le présent Accord est conclu pour une période indéfinie. Chacune des parties peut le dénoncer à n'importe quel moment avec préavis de six mois (6) par voie diplomatique.

2. L'accord entrera en vigueur 30 jours après la réception par voie diplomatique de la dernière note indiquant que les formalités constitutionnelles internes requises à cet effet ont été accomplies

3. L'accord peut être amendé mutuellement par les parties contractantes par écrit. Les amendements entrent en vigueur conformément à la procédure prévue au paragraphe 2 du présent article.

Fait à Riga le 4 juin 2001, en deux exemplaires en letton, estonien, anglais, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

MAREKS SEGLINS

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie:

TARMO LOODUS

